

POESAKA-SOENDA

DIKALOEARKUEN KOE PAGOEJOEBAN

JAVA-INSTITUUT

Anoe djadi Redactie: Dr. R. A. HOESEIN DJAJADININGRAT,

J. KATS. M. SOERADIRADJA.

TOEDJOEL SERAT: - GOENOENG SARI 84. - WELTEVREDEN

Pangaosna langganan Poesaka-Soenda dina sataoen ti Juli d.k. Juni f 3.—
 Pangaosna hidji (sadjilid) Poesaka-Soenda, ngagaleuh ngètèng . . . , 0.30
 Pangaos samboeng-lajang (advertentie) dina P. S. sakatja . . . , 20.—
 Satengah katja f 12¹/₂, Saparapat katja. . . . , 7.50
 dina sakali kaloear.

Oepami ngalanggan samboeng-lajang langkoeng mirah.

Eusina P. S. No. 9

- 1. Tjarita Waroega goeroe . . . katja 129
- 2. Paririmbun (Alamatna impian) „ 136
- 3. Sawér Si Roentjang koendang „ 140
- 4. Oenak-anik basa Soenda IV . „ 141
- 5. Pihatoer Redaksi „ 142

Tjarita Waroega goeroe.

Sakoemaha anoe parantos ditjarioskeun dina P. S. N: 6 jen *Babad* mah radjeun soelaja, kawasna anoe aja dongkap ka lebah oerang tèh koemaha tjeuk pahamna para boedjangga

baheula baè, mangkaning boedjangga baheula tèh sanès saoréng doeaan, anoe pada-pada teu sabiloeloengan dina noeroenkeun raratanana tèh.

Geura oepami koe oerang dihaben ditalèk hidji-hidjina poko tjarita, engkè kaoeninga soelajana; kantenan nadjan teu sakaroepa ogè ari moebah mah moal, tangtos rèa poeloenganeunana, sapertos *babad Galoeh*, *tjarita Tjoeng Wanara*, *Waroega goeroe*, sareng sadjabti ti èta.

Soepados aja geusan ngabandingkeun ieu di handop diserat **Tjarita Waroega goeroe**, kènging noeroen tina panglajang Bat. Gen. van K. en W, nja èta anoe asalna tina hidji kitab *aksara Soenda baheula*, anoe kapendak ti **kaboejoetan Kawali** (Tjiamis).

Njakitoe deui engkè saparantos ieu, baris ditèma koe *babad Galoeh*, njandak poko, sasoengapan sareng Waroega goeroe.

Soepados kaoeninga ti anggalna, ieu tjarios

basana èdjahanana, satjèplèkna tina anoe
ditoeroen tèa baè.

Tjarita Waroega goeroe.

Katja 1.

Ini tjarita Waroega goeroe, èta noe njak-
rawati. Noe poèk angngen tocloes, da koe-
djaba di noe bodo, noe tarraboeka prajaji
sakarep kasorang tineung meunang goeroe.

Ratoe poessaka di djagat paramodita, èta,
ka'njahokeun ratoe Galoeh, keurna bidjil ti
alam gaib; nja nabi Adam ti heula.

Ratoe Galoeh dienggonkeun sasaka alam
doenja. Basana toeroen ti langngit masoe-
hoer, toeroen ka langit djambaloelah, toeroen
ka langngit moetijara, toeroen ka langngit
poerasani, toeroen ka langngit inten, toeroen
ka langngit kantjana, toeroen ka langngit
poetih, toeroen ka langngit ireng, toeroen
ka langngit doenja.

Dja kalangngan, tata lawas toeroen ka
goenoeng Djabalkap.

Oepami: Ratoe Ga.

Katja 2.

loeh dienggonkeun sasaka alam doenja,
nabi Adam ti heula, pinarekking goenoeng
Mesir.

Adam diseuweu opat poeloeh, dwa noe
sakembarran, moenidjah loeloehoer hadji
dewi; tjikal, da hidji, dingarankeun nabi
Isis; loeloehoer manoesa.

Nabi Isis diseuweu Kalijanggin.

Kalijanggin diseuweu Malit.

Malit diseuweu Malam.

Malam diseuweu Mahoer.

Mahoer diseuweu Lamak.

Lamak diseuweu Nasar.

Nasar diseuweu Basar.

Basar diseuweu Nabi Enoh.

Nabi Enoh diseuweu istri, poetri Betari
Sanglinglang.

Betari Sanglinglang diseuweu Moeladasadi.

Moeladasadi diseuweu ratoe Babar bwana,
arina krama ka Batari Logina.

Batari Logina diseuweu ratoe Gandoel
gantoeng.

Naha mana dingarankeun ratoe Gandoel
gantoeng? Kerna

Katja 3.

tapa di awang-awang.

Arina krama ka Betari Tjipta Lenggang,
diseuweu nja Ratoe Meneng poetih.

Naha mana dingarankeun ratoe Meneng
poetih?

Kerna tapa dina haseup bidjil poetih.

Arina krama ka Betari Tjipta wisesa,
arina diseuweu ratoe Gandoel larang.

Naha mana dingarankeun ratoe Gandoel
larang?

Kerna tapa dina bèntang.

Arina krama ka Betari Mekoe bajoe.

Betari Mekoe bajoe arina diseuweu ratoe
Okang larang.

Naha mana dingarankeun ratoe Okang
larang? Kerna dina boelan.

Arina krama ka Betari Mekoe hoerip;
Betari Mekoe hoerip arina diseuweu ratoe
Siar.

Naha mana dingarankeun ratoe Siar?
Kerna tapa di djero banjoe.

Arina krama ka Betari Medang tasa, arina
diseuweu ratoe Komara.

Ratoe Komara arina krama ka Betari
Lenggis

Katja 4.

djati.

Betari Lenggis djati arina diseuweu ratoe
Poetjoek poetih. Naha mana dingarankeun
ratoe Poetjoek poetih?

Kerna tapa di djero langngit poetih noe
leuwih.

Arina krama ka Betari Panggoeng kan-
tjana, arina diseuweu Baginda premana.

Arina krama ka Maradja Leng diagat,
arina dibogaseuweu djoemeneng ratoe Radja
poetra poeter diagat.

Ditibanan tji banjoe eloeh.

Diraga-raga (diragrangan) tji banjoe eloeh.

Koetjarita Waroega goeroe mana djoeme-
neng njakra wati, katoeroenan tjaja eloeh,
toeroen ka goenoeng Rajanna, djoemeneng
ratoe Rajanna.

Mangka tjaritakeun deui nabi Adam.

Diogan sarejat, lampahna, eukeur bingoeng,
miteteken srangenge, hoekoemna sakoer noe
oesik dihalalkeun, alamna lima riwoe tahoen,
tjengkal ka-

Katja 5.

joe ka patbelas ratoes.

Kasalinan deui koe nabi Enoch, alamna dalapan ratoes tahoen, tjengkal kajoe salapan ratoes tjengkal pandjangna, hoekoemna sa-koer noe paeh koe maneh diharamkeun, balana saeusina.

Kasalinan deui koe nabi Isis, diboga kitab tanpa karana.

Tjaritakeun deui ratoe Radja poetra-poeter djagat.

Nabi Enoch mireungneuhkeun nagara Selong padagang dalapan.

Mangka noeroet Baginda premana premana sabalana kabeh.

Ratoe Radja poetra poeter djagat noe ranoehhan hanteu miloe, koedoe-koedoe karsa daha babatang.

Mangka kahatoer ka ramana.

Mangka bendoe ramana: eta oge rek dipoepoesan.

Mangka di-

Katja 6.

tjekel koe Adam daer.

Mangka kabireungeuh koe njai aisna, koe ratoe Dewi asta, Mangka dibelakeun djalma sewoe.

Toelojna ka kahijangan.

Lawas tapana di kamoelijaan, toeroen ngababakan.

Medang kamoelan sanggara, noe boga dajeh dingaranan ratoe Rawana(?).

Mangka diprangngan koe Alam daer, kasedek ngidoel ka poelo Panamoer.

Mangka silih balang koe goegoetok batoe sewoe, toeroenna ka dajeh, mana dingarankeun Goenoeng Sewoe.

Mangka silih balang koe siwalan, toeroenna kadajeh mana dingarankeun Bagelen.

Tjaritakeun deui poetrana ratoe Mesir na poetri geulis Raminihaloel, noe djoeng dina boelanna boelan anggara kasih.

Oenggahna ka papanggoeng-

Katja 7.

ngan nengtjengna patanggalan.

Rek dibireungeuh ngoeton, pepet; rek dibireungeuh ngaler, pepet; rek dibireungeuh ngetan, pepet; rek dibireungeuh ka tebeh kidoel, behna pameget.

„Rampes, ta inja”.

Toeloj hatoe ka ramana: „rama, kawoela hatoe dek krama ka ratoe Radja poetra poeter djagat.”

Saoer ramana: „Soekoer temen, anaking, hidep rek krama na ais bawa satapa.”

Toeloj dibawa koe Darma siksa.

Toeloj angkat deugna kai ais didjenengkeun Amad moesapir.

Toeloj ka nagara Medang kamoelan; kaharranan sri.

Mana aja sri di noesa Djawa.

Toeloj krama raka ka pada raka, rai ka pada rai.

Toeloj pinoeh Medang kamoelan, dieusi koe doea riwoe

Mangka karsa min-

Katja 8.

dah dajeh ka Goenoeng kidoel.

Mangka diwaris koeringna koe Darma siksa, noe ti Mesir sakoeringna ka goestina, noe ti Selong sakoeringna ka goestina.

Saoer ratoe: „Lalakina eta oge teu dibwaga waris, aja waris poerba mana koeat ewe-ewena”.

Mangka toeloj djadi nagara doewa kang raka deunggeun kang rai.

Mangka tjaritakeun deui nabi Enoch.

Saoerna nabi Adam: „Nabi Enoch, teu j-tjan dahar sri; reja doeradoe, koedoe bogoh ka pada lalaki, karsa dahar babatang.”

Saoerna: „Nabi Adam, moegi-moegija keun na bebendon deneng Allah.”

Mangka nabi Adam njieun parahoe.

Mangkana pastoe, dibawa oenggah ka parahoe nabi Adam nabi Enoch.

Dibawa oenggah ka parahoe, mangka bidjil angin topan sapotjorro ti sagara, mangka keueum alam doenja.

Oerang noe-

Katja 9.

sa Djawa ramè eukeur njieun goenoeng.

Saoer ratoe Prewata sari djagat: „bika-keueummeun.”

Mangka njipla goenoeng sasipat langit, dingarankeun goenoeng Adrakasa.

Mangka oerang noesa Djawa dibawa oenggah goenoeng koe rata Prewata sari djagat.

Mangka oerang noesa Djawa dibawa oeng-gah goenoeng ka sanghijang poentjak Lingga pajoe.

Mangka lawas-lawas orot deui.

Mana noe saat ti heula bodjong rentjang tjarangtjang betan kembang lopang, mana dingarankeun Bodjong lopang.

Toeloej ditoeoennan dibabakan koe Derma siksa.

Toeroenna ka dajeuh mana aja Imba nagara, didjenengkeun Ki dipati panaekkan masihna ratoe leungit di goenoeng.

Mangka oengguh palo kanjtjana koemambang-kambang, ditalian koe hoè koe rokro, ditjangtjangeun ka goenoeng, dingarankeun Noesa kambangan. Mangka

Katja 10.

katoeroennan wahijoe.

Saoer noe Wenang: „geura tapa di sompokking panonpoè, dinja pidjadiueun ratoe”.

Meunang saoeer saketjap, toeloej angkat deui.

Saoer noe wenang: „djadjaga ka loka goemilang na tapa manana aja sawarga loka.

Mangka neroes boemi ka handap ka sara-gina.

Arina dibabar bawana, mana aja Bwana larang. Toeloej tapa dinja.

Meunang saoeer saketjap, mangka angkat deui ka loehoer. Bidjil ti goenoeng, babar ti gasak, ti ngabaloengboeng djalanna, mana dingarankeun goenoeng Galoenggoeng. Mangka arina dipeungpeukan; mana dingaranan, Pameungpeuk.

Toeloej tapa di goenoeng Boeligir poetih, dibabar bawana; mana aja Bwana lamba.

Toeroen ka goenoeng Dapang, moeroeb moetjar pakatonan di djagat paramodita, disoejoedan koe sadjagat kabeh, saloemah-hing boemi sakoerebbing langngit. Mangka bi-

Katja 11.

reungneuh koe Darma siksa.

Toeloej diparanan koe Darma siksa, djadi sastra doewa poeloeh.

Toeloej dibikeun ka daleum dajeuh.

Dihatoerkeun deui ka poetrana kabeh.

Mangka dibedjakeun ka sabrang, ka nabi Enoh.

Saoer nabi Enoh: „watek eta, seh, lekab karagrangan tji banjoe eloe, mana djoemeng Ratoe Galoe.” Mangka seh Madjoesi doedoekoe di Masigit watoe.

Maka sang ratoe ngadjengkeun papatih opat noe natakeun sakabeh.

Didjenengkeun Alam Daoer noe natakeun djalma kabeh; didjenengkeun Dewa Goeroe noe natakeun di djero dajeuh, Darma siksa noe natakeun di karaton, Empoe Gandjali.

Mangka oerang Noesa Djawa pada soedjoed ka goenoeng anteg didjieun pamoedja-

Katja 12.

an.

Mangka katingallan koe malekat jen roek-sak oematna kabeh, alamna soedjoed ka kajoe ka batoe, mangka dipanah koe goe-goetoe batoe.

Toeloej rempoe paboerantak, toeroenna; mana aja kaboejoetan.

Mangka soedjoed ka batoellah.

Oerang tjaritakeun deui aja anoe tapa di goenoeng Padang, jen kawasa, dingaranan Adjar soeka resi.

Mangka hatoer ka sang ratoe jen kawasa.

Saoerna sang ratoe: „Ah, aing neang ka noe tapa”.

Mangka greuhana ditapokan mohana koe kanjtjah.

Saoer sang ratoe: „Patih hatoerkeun ka noe tapa, sang ratoe bareuh mohana, koe naha?”

Toeloej kai patih hatoerkeun ka noe tapa.

Hatoerna kai patih ka noe tapa: „Noehoen, kaelela dipiwarang sang ratoe, sang ratoe bareuh mohana, koe naha?”

Saoer noe tapa: „Eta oge eukeur bobot sang ratoe.”

Kai patih toeloej poelang, hatoer ka sang ratoe.

„Koemaha patih, saoeer noe tapa?”

„Noehoen, sang ratoe, saoeer noe tapa sang ratoe bobot.”

Saoer sang ratoe: „Bohong noe tapa, pagah kawasa”.

Arina ditèang kanjtjah

Katja 13.

teu aja, sang ratoe ngandeg.

Datang ka boelanna, babar.

Dingarankeun Hariang banga.

Lawas-lawas sang ratoe oewar ka sanagara jen sang ratoe enkeur diboga seuweu.

Saoer sang ratoe: „Patih, hatoer deui ka noe tapa, sang ratoe eukeur diboga deui seuweu”.

„Rampes,” tjarekna kai patih.

Ari datang ka noe tapa, toeloej hatoer, tjarekna kai patih: „Kaoela noehoen, dipawarang koe sang ratoe”. Saoer noe tapa: „Dipiwarang naha kai patih?”

„Mangka sang ratoe bobot, naha ewe-ewe ta lalaki piseuweunana?”

Saoer noe tapa „Reja deui sang ratoe ka noe tapa Kai patih, hatoerkeun ka sang ratoe, saoer noe tapa piseuweunana ewe-ewe.”

Saoer sang ratoe: „bohong noe tapa, eta ogè kateh (kantjah, katel?)”

Arina ditejang, kateh teu aja.

Sang ratoe toeloej ngandeg.

Ari lawas-lawas, datang ka boelanna, toeloej babar sang ratoe.

Arina dibireunggeuh istri seuweu sang ratoe.

Tjaritakeun deui rejana para poeta.

Ratoe Maradja lenggang seuweuna ratoe Ajoeb noe tjalik di noesa Kambanggan.

Arina patoet-

Katja 14

tan nja Harijang banga toeroenan Adjar, poelang djiwa noe ngasa di Soemade kidoel, balikna ka Madjapait.

Patoetan ti ratoe Prawata, eta seuweuna Preboe goenoeng, Sang radja pandji.

Patoetan deui ti ratoe Maradja dewi angin nja ratoe Pagedonggan.

Ratoe Maradja dewi angin seuweuna Preboe Wirat maka, ratoe Maradja sakti.

Patoetan ti ratoe Maradja dewa poeta raba doewa welas noe njarita tiloe.

Mangka toeroen ratoe Komara ti swarga ngajoega dajauh di bodjong Tji-mandala

wateun reudjeung Tji-gagakdjaloel.

Mangka gering sanagara Galoeh.

Saoer sang ratoe: „Patih, nahoeun tamba geringsanagara?”

„Kaoela noehoen, sang ratoe, kaoela rek hatoer ka noe tapa, menta tamba gering.”

Hatoer kai patih: „Noehoen, kaoela dipiwarang koe sang ratoe, menta tamba gering sanagara.”

Saoer noe tapa: „Rampes.”

Mangka ngala sagala tamba.

Toeloej dihatoerkeun ka kai patih: „Ijeu tamba gering, hatoer-

Katja 15

keun ka sang ratoe, kami dek noetoerkeun peundeuri”.

„Kaoela amit.”

Saoer noe tapa: „Pileuleujan, kai patih.”

„Kaoela noehoen, sang ratoe, ijeu tamba gering sanagara ti noe tapa.”

Toeloej ditampunan koe sang ratoe.

Arina diboeka, beh reundeu.

Toeloej didahar koe sang ratoe; njat warras sanagara Galoeh.

Toeloej ka seba deui koe paramantri.

Lila-lila toeloej datang kai adjar.

Saoer sang ratoe: „Soekoer temen, kai adjar datang, Reunden baan saha?”

Saoer kai adjar: „Noehoen, bawa noe seba oerang noehoen, seba teh noe djaba baè, mangka diteda koe kaoela. Toeloej dipelakkeun koe kaoela; lawas-lawas ari tjoekoel, kahatoer ka sampejan.”

„Kai adjar, ari kitoe ngabaktikeun sesa”.

Mangka sang ratoe bendoe.

Saoer sang ratoe: „Patih, paeahan kai adjar”.

Mangka ditjekel koe kai patih, dibaen ka rantja Tjiboengoer.

Saoer kai adjar: „Kai patih, hatoerkeun sa-

Katja 16.

oer kami ka sang ratoe, djadjaga ari boga deuis euweu lalaki nja eta noe dipaehhan teh”.

Toeloej ditelasan.

Ngalambang beureum getihna di rantja Tjiboengoer, mana dingarankeun Rantja beureum.

Lawas-lawas sang ratoe ngandeg.

Datang ka boelanna, lahir; arina dibireungeuh lalaki.

Mangka diasoepeun kana kandaga kanjtjana reudjeung endog sahoe'oe, doehoeng sapoetjoek.

Toeloej dipalidkeun ka Tjitandoej.

Tjaritakeun deui Nini berangantrang, Aki berangantrang.

„Nini, hade temen impijan aing, ngimpi kagoentoerran manik katjaahhan mirah”.

„Aki, soegan saapan oerang meunang kirim ai pianak-anakkeun”.

Isoek-isoek los ditejang, nageboer kandaga kanjtjana nJORANG kana saapan.

Toeloej dibawa ka Ninina.

Ari diboeka, behna moerangkalih, endog disileung-leumkeun keris.

Toeloej diteundeun moerangkalih.

Toeloej dilorok, dipaninggoerkeun.

Lawas-lawas datang ka tegoech tjangtjoet.

Mangka dibawa mojan koe na kai

Katja 17.

ajah.

Bwat tjoeng.

„Ajah, nahaen eta?”

„Ngaran tjoeng, anakking”.

Bot indoengna, bwat bapana, bwat anakna.

Poer hiber bapana.

„Ajah, ka mana eta arahna?”

„Piarahheunana ka daleum dajeh”.

„Ah, ngaran aing Tjoeng manarah”.

Endog toeloej disileungleumkeun.

Toeloej megar, dingarankeun Singarat taradjang.

Mangka rame di daleum dajeh noe keur rek sawoengan.

„Ajah, aing mah hajang ngadoekeun hajam aing”.

„Moelah, anakking, bisi eleh marrang”

Mengkena moerangkalih hajam toeloej di-kelek, doehoeng toeloej disoengkelang.

Toeloej angkat, ditoetoerkeun koe na kai ajah.

Datang ka pagellaran, herran ningal oerang pagellaran.

Katingali koe patih Harijang bangna kahatoer ka sang ratoe.

Toeloej disaer koe djogan.

Saer sang ratoe: „Ari eta, seuweu saha?”

Kaola noehoen, anak kaola”.

„Dipoendoet koe ngaing, Aki berangantrang diperedikakeun sabawa kita”.

Toeloej poelang Aki berangantrang

Katja 18.

bari nangngis, melang koe na kaiseuweu.

Rek mireungeuh ka sang ratoe, mireungeuh deui ka patih Harijang bangna, toeloej mireungeuh ka sarirana di andjeun.

Lila-lila eling tjarita, hatoer ka sangratoe: „Kaola anak andika”.

Ngareungeuhheun bangkeureuheun miresep hatoer sakitoe. Lila-lila toeloej, eling, sang ratoe dipoendoet soengkelangna doehoeng.

Arina dibireungeuh soengkelangna doehoeng, beh poen Naga loemenggang.

Saer sang ratoe: „Eunja hidep anak aing”.

Kahatoer ka njai iboena.

Toeloej dirawoe dipangkoe ditjeungtjeu-

rikan.

Saer Tjoeng manarah: „Rama, iboe, kaola neda waris”.

Saer sang ratoe: „Enggeus bejakkeun koe na kai lanjtjeuk, koe patih Harijang bangna”.

„Ajah soteh kari pandaj domas koerang hidji, eta waris aing ka hidep.

Toeloej disoehoenkeun waris.

Sang ratoe toeloej ditjalikkeun, didjadarkeun deung na kai lanjtjeuk deung patih Harijang bangna ditoeleujeunna, djengan patih Tjoeng manarah marentahkeun noesa tiloe poeloe tiloe.

Alamna ra-

Katja 19.

toe Galoeh pitoeng ewoe taohen.

Mangka patih Tjoeng manarah karsa noeroenkeun pandaj domas koerang hidji, rek njieun imah beusi.

Ari njieun imah beusi.

Kabireungeuh koe sang ratoe, panoedjoeun.

Toeloej dihatoerkeun njieun deui bole beusi.

Kabireungeuh, panoedjoeun dihatoerkeun.

Arina njieun deui kondjara wesi.

Arina dibireungeuh koe sang ratoe, panoedjoeun, dihatoerkeun.

Saoerna patih Tjioeng manarah: „Hanteu njaho ta di djerona, ramma?”

Toeloej dilebetan koe sang ratoe.

„Hade”. saoe sang ratoe.

Djeprak dikantjing koe patih Tjioeng manarah, didjingdjing ka paseban, dioendangkeun ka sadadajeuh.

Teu dibere tjai, teu dibere sangoe, dikedimitan koe para seuweu.

Lawas-lawas saoeerna patih Tjioeng manarah: „Sang ratoe lintoeh-lintoeh keneh.”

Horengnganan dibalangngan keupeul koe patih Harijang bangnga.

Mangka bendoe patih Tjioeng.

Katja 20.

manarah, mesat hateup sirap, dibalang kang raka.

Toeloej bendoe kang raka.

Mangka kondjara wesi rek diirik.

Koe patih Tjioeng manarah direboet.

Koe ratoe Pagedongngan toeloej disoesoepkeun ka goenoeng Kelong.

Toeloej prerang, mangka disedekkeun ngetan kang raka, Datang ka Balangbangngan, saoe kang raka: „Raji, oerang eureun.”

„Raka, rampes.”

Toeloej eureun teohheun madja, toegna bwah kalajar.

Ditjandak koé na kai lantjeuk.

„Raji ijeu boeah naeun?”

„Ijeu bwah madja, raka.”

„Ngeunah didahar?”

„Ngeunah raka.”

Arina didahar pait.

„Madjapait ijeu pingaranneun nagara.”

Disedekkeun deui ngoelon kang raji koe kang raka.

Datang ka Tadjog barat, saoe kang raji:

„Raka, oerang eureun.”

„Raji, rampes.”

Eureun teohheun pakoe; toeg bwahna.

Ditjandak koe na kai ais,

„Raka, bwah naeun ijeu?”

„Bwah pakoe djadjar.”

„Pakwan padjadjaran ijeu ngaran.”

Mangka prerang deui.

Datang ka Taraban, mangka toeroen Darma siksa.

„Nja prerang, anakking.” Tijpamali neroes goenoeng

Katja 21.

teka noendjang ka sagara halerang godong angšana, na kang raka ditjandak koe kai mas dipangpengkeun ngetan, kang raji ditjandak koe kai mas dipidwahkeun ngoelon.

Toeloej dikoempoelkeun ka nagara Galoeh koe Darma siksa.

Kondjarra wesi diparannan koe ratoe Maradja sakti, ditjipta toeloej léboer djadi tjai, toeroenna ka dojeuh, mana aja Kandang wesi.

Toeloej koempoel deui ka nagara Galoeh, pada marek ka ramana neda idin.

Mangka matoer kang raji: „Raji oelah djoemeneng ratoe ti heula.”

Saoer kang raka: „Soeka aing djadi ratoe ti heula, da aing kolotna anak poetoe, raji koe aing dikawoelakeun mo djoemeneng njakrawati lamoen teu ngoembara heula.”

Patih Harijang Bangnga karsa moeroed ngetan, maan koeringna satak sawe nitih lemah Madjapait.

Poepoetra preboe Moela.

Preboe Moela arina poepoetra Preboe Teroes bawa.

Teroes bawa poepoetra

Katja 22.

Teroes Bagawat.

Teroes Bagawat poepoetra Preboe Teroes goemoeling.

Preboe Teroes goemoeling poepoetra Preboe Radja goemoeling.

Preboe Radja goemoeling poepoetra Preboe Mangngoneng.

Preboe Mangngoneng poepoetra Preboe Teroes bangbang.

Teroes bangbang poepoetra Ki Gedeng Messer.

Ki Gedeng, Messer poepoetra Ki Gedeng Diati.

Ki Gedeng Djati poepoetra Ratoe Prewata.

Ratoe Prewata poepoetra Ki Gedeng Majanah.

Ki Gedeng Majanah poepoetra istri, dingarankeun Ratoe Sarikem.

Arina krama ka wong ngagoeng kabatoellah, dingarankeun seh Koeres.

Kaselangngan koe Ratoe Padjang manjakit wawatoeneun nejangnan boedak boele pitambaeun.

Nimoe Ki Gede Selang, poetri dianggo, manjakit warasna.

Poetri toeloj bobot.

Arina babar Ki Gedeng Katjoeng.

Ki Gedeng Katjoeng arina poepoetra Ki Gedeng Soeroewoed.

Ki Gedeng Soeroewoed.

Katja 23.

arina poepoetra Pangeran Sedang Karapaj (Karapiak 1601 — 1613), poepoetra Pangeran Sedang Kadjenar.

Pangeran Sedang Kadjenar poepoetra Pangeran Sedang Kamoening.

Pangeran Sedang Kamoening poepoetra Soetan.

Soetan arina poepoetra Soesoenan (Tegalwangi 1677).

Soesoenan arina poepoetra Soesoenan Mangkoerat.

Soesoenan Mangkoerat arina poepoetra Pangeran Dipati, katapa koe kang raji Soesoenan Poeger, poepoetra Pangeran Mangkoe Nagara.

Pangeran Mangkoe Nagara poepoetra Pangeran Dipati.

Tjaritakeun deui Tjioeng Manarrah; karsa rek moeroed ngoelon.

Mangka maan koering pandaj domas koerang hidji nitih lemah Padjadjaran.

Arina krama ka Ratoe Endong Kanjtjana.

Arina poepoetra Darma Rehe.

Darma Rehe arina poepoetra Loetoeng-kasaroeng.

Loetoeng-kasaroeng arina poepoetra Preboe Lingga Hijang.

Preboe Lingga Hijang poepoetra Preboe Lingga Wesi.

Preboe Lingga Wesi arina poepoetra Preboe Lingga Wastoe.

Preboe Lingga Wastoe poepoetra Sang Socsoek Toenggal.

Katja 24.

Sang Socsoek Toenggal arina poepoetra Preboe Moending Kawati.

Preboe Moending Kawati poepoetra Preboe Anggalarang.

Preboe Anggalarang poepoetra Preboe Siliwangi, djoemeneng njakrawati Padjadjaran.

Paririmbou.

III

Alamatna impian.

Noeroetkeun kapertjajaan bangsa Soenda anoe loembrah; *ngimpi* tëh nja èta lakoe lampahna soekma sabot keur sarè. Oepama oerang sarè, soekma oerang tëh kaloe arina tina koeroenganana, naon-naon pagawèana djeung pamanggihna dina waktoena keur loemantoeung tëa, nja djadi *ngimpi*, tjenah. Malah sok radjeun aja soekma anoe njasab, kasaroeng teu bisa moelang kana djasadna, tangtoe anoe kitoe djadi maot tëa baloekarna. Manawi sadajana ogè parantos oeninga, atanapi ngadangoe jèn kolot-kolot mah katjida ngalarangna teu meunang mèrong, njoelang-njaling atawa njolètan beungeut noe sarè, ari sababna noeroetkeun katrangan kolot tëa mah, taja lian ngan bisi *soekmana* èta noe sarè tëa, teu bisa moelang deui ka djasadna lantaran *panglingeun* kana ragana, *pèdah salin roepa*. Lian ti aja kapertjajaan èta, aja deui oendakna pertjajana kana impian tëh, nja èta sok djadi alamat kana hadè djeung gorèng anoe koe oerang bakal kasorang, malah biasa disareboet *ilapat* ari diantebkeunana pisan mah. Koe toekang itoengan patangan mah *ngimpi* tëh dibagi tiloe bagian, nja èta: 1 *Riwan*, 2 *ilapat*, 3 *ilham*.

Riwan hartina *ngimpi* dina sarè sagawajah, sarè ti beurang, sarè sorè-sorè, atawa *ngimpi kaisoekna* keun.

Ngimpi riwan, tara djadi alamat, lain ilapat, malah ilaharna diseboet *kabarwa-bawa impi*, atawa *kaimpi-impikeun*, nja èta naon-naon kalakoean oerang keur njaring, anoe katjida tjoemantèlana kana hatè, atawa anoe kapiangen-angen dipindo kasorang dina keur sarè. Sok radjeun djadi *riwan* deui, oepama sarè kasawoer koe sora anoe ngaromong, noe seuri atawa koe kadjadian anoe sèdjèn, anoe soemanding ka noe keur sarè tëa.

Asoep kènèh kana *ngimpi riwan*, lamoen keur sarè ditindihan eureup-eureup, atawa saroepaning impian anoe disangka panggoda sètan.

Impian-impian anoe disangka asal lantaranana tina papakean, pakakas atawa barang sèdjèn anoe dipakè atawa tomerap dina badan, atawa panggawè anggahota anoe teu diniatan sabot keur sarè, éta kabèh ogè riwan baè; saperti: ngimpi nga-poeng pèdah sarè dibanjoe, ngimpi ditjong-tjong lèntah pèdah aja rèmeh napel, ngimpi tigoeling lantaran soekoe ngèlèsèd dj. s. t.

Ilapat, nja éta ngimpi anoe djadi alamat tèa, ngimpi enja tjenah, datangna ogè biasana tara dina sambarang sarè, tapi milih waktoe nja éta tengah peuting babakoena, komo lamoen dina malem Djoemaah mah.

Ngimpi ilapat ogè aja roepa-roepa, nja éta: 1. Anoe djadi alamatna tèa, silih atawa sindirna tina anoe saenjana, saperti ngimpi titeuleum, alamat bakal tjalaka. Ngimpi nandjak bakal soesah (tjeuk sawarèh bakal naèk pangkat).

Ngimpi nimoe doeit bakal radang, dj. s. t.

2. Anoe djadi alamat tèa sabalikna tina noe saenjana bakal kalampahan, ngimpi oentoeng bakal boentoeng, ngimpi dipoedji bakal meunang wirang, ngimpi boengah bakal soesah, dj. s. t.

3. Anoe djadi alamat tèa saenjana, tjeplès anoe kaimpi tèa noe bakal kasorang tèh, saperti peutingna ngimpi papanggih djeung baraja, ari isoekna gok papanggih. Ngimpi leungit doeit, ari isoekna lokèt aja noe maling. Di panjabaan ngimpi pamadjikan gering, ari datang ka imah njampak pamadjikan pajah. dj. s. t.

Ari anoe diseboet ilham, sok diseboet kaloengsoeran wahjoe, ieu ogè aja tahapanana, aja toempa-toempana, noeroetkeun waroega ragana iman nja éta: 1. Piwoeroek atawa pitoedoh ti bangsa loeloehoer, baba-koena ti karoehoen atawa sepoe anoe geus teu aja di kieuna, saperti: meunang piwoelang ti aki boejoet, ngabèdjaan koedoe ngadji kitab Anoe, atawa meunang piwedjang hidji 'elmoe kaloehoengan; Aja aki-aki noedoehan pependeman, dina itoenganana (Ieu sok diasoepeun kana golongan ilapat). 2. Kaloengsoeran Wahjoe Pangèran, ati padang-tarawangan. Sarèng lian ti éta aja kènèh tahapan sanès, anoe langkoeng loehoeng, malah di dieu mah geus ingkar tina babasaan ngimpi.

Kadjabi ti dèrahan éta, sok aja deui anoe maparin idjrahanana tina bab ngimpi tèh, nja éta saeurna ngimpi tèh sanès toekoeh koedoe dina keur sarè baè, tapi anoenjaring ogè sering ngimpi. Mapan sering boekti, panon boentjelic ngadjentoel miloe ngarioeng, ari ditanja ngarèndjag. Tah, saeurna, éta ogè ngimpi kènèh, nja éta anoe ingetan teu koemboeh, ngentjar henteu katoengkoel kakoeroeng koe bakoe, djalan mènghar ka loeareun noe keur disorang, éta ngimpi pibasaeunana. Geuning sering lamoen aja kantja anoe keur enja tjarita, batoer oedjoeg-oedjoeg ngagelenjoe, imoet tam-polana mah seuri ngabarakatak sorangan, éta lakoe anoe kitoe goendam tèa pingara-neunana, djadi sanès ngan tepi kana ngimpina baè dina njaringna ogè.

Ana keur njaring mindeng ngimpina, lantaran teu tigin kana ngahidji, dikentjar ngoembar sorangan, emboeng goeloeng djeung loeloegoe, atoe komo keur sarèna mah, meureun asa djongdjon oentjlang-antjlong henteu aja noe ngarèwong, henteu kaweur henteu kagimbreung-gimbreung.

Malikkeun deui pangali, malikan alamat impian, noeroetkeun kapertjajaan oerang dieu, impian tèh djadi ilapat tèa. Ieu di bandap diserat alamat-alamatna, noeroetkeun paririmbong Djawa kenging njoetat tina Djawa No. 4. 2. Jaargang, ditambah koe anoe biasa dipertjaja koe Soenda.

1. Ngimpi njaho di Allah, bakal tinekanan maksoed (karepè taati).
2. Ngimpi soeka-soeka, bakal paila bakal soesah.
3. Ngimpi papanggih djeung Kangdjeng Nabi Moehamad, bakal pinangjih bag-dja lahir batin.
4. Ngimpi ningal tjoekang sirotolmoestakim, bakal ngalakonan panggawè bener.
5. Ngimpi njoekang dina tjoekang sirotolmoestakim, bakal moal aja noe tjang-tjaja, bakal dipertjaja koe djelema.
6. Ngimpi teu njoekang Sirotolmoestakim, bakal gering.
7. Ngimpi ngadji, bakal njimpang tina agama.
8. Ngimpi papanggih djeung Sahabat K. Nabi (Aboe Bakar, Oemar, Oesman, Ali), bakal migawè kahadèan at meunang 'elmoe.

9. Ngimpi kiamat, bakal keuna pitenah atawa, bakal ngalakonan gawè masiat.
- ⑩ Ngimpi loemakoe ngaler, bakal meunang redjeki.
- ⑪ Ngimpi ningal panan-poè at. boelan, bakal beunghar. (Tjeuk oerang Soenda, bakal oentoeng, meunang daradjat gedè, bakal boga anak pinter).
12. Ngimpi samagaha, bakal meunang pantjabaja.
- ⑬ Ngimpi srangengè toemoeroen ka boemi, asoep ka imah, bakal meunang daradjat.
14. Ngimpi ningal mèga beureun at mèga hideung, bakal aja pantjabaja (roepa-roepa kasoesahan) di dèšana.
15. Ngimpi langit poèk, bakal moal pertjaja kana agama.
- ⑭ Ngimpi kahoedjanan, bakal aja anoe mèrè, meunang redjeki.
17. Ngimpi nëndjo hoedjan, bakal djadi loerah.
18. Ngimpi katebak angin, bakal roeksak dèšana.
19. Ngimpi katebak angin laoet, bakal èlèh perang.
20. Ngimpi ningal hoedjan atawa hoedjan angin ti kadjoehan, bakal bakti ka ratoe.
- ⑰ Ngimpi hoedjan boeah, bakal meunang kaboengahan.
22. Ngimpi mandi dina tjai hèrang, bakal djaeh tina kaprihatinan.
- ⑱ Ngimpi ninggal waloengan keur gedè tjai, bakal tapa (Tjeuk oerang Soenda mah, bakal manggih amarah, pipa-sèaeun).
24. Ngimpi ningal waloengan ngolètrak tjaina, bakal kaandjangan oerang dèsa sèdjèn atawa bakal diloerahan koe oerang desa sèdjèn.
25. Ngimpi teuleum di talaga, bakal djadi djelema merdika. (Tjeuk Soenda mah bakal tjilaka).
- ? 26. Ngimpi teuleum di waloengan, bakal pinanggih bagdja (Tjeuk Soenda bakal tjilaka).
27. Ngimpi ngodjaj, bakal moebah panggawèna.
28. Ngimpi ngaloentjatan waloengan, bakal pondok oemoer.
- ⑲ Ngimpi tjai laoet amis, bakal meunang redjeki, oentoeng djalan tina roepa-roepa pantjabaja.
- ⑳ Ngimpi nginoem soesoe, bakal meunang redjeki halal.
31. Ngimpi boga hajam djago, bakal boga anak lalaki.
- ㉑ Ngimpi loba hajam, bakal rèa moerid anoe goegoeroe.
- ? 33. Ngimpi ningal daging at. meuntjit sato bakal meunang kahadèan (Tjeuk Soenda mah bakal kapapatènan).
34. Ngimpi loebak liboek daging embè, bakal rèa noe njoro redjeki (Soenda: bakal kapapatènan).
- ㉓ Ngimpi ningal gadjah, bakal diasih koe ratoe. (Di Soenda mah maoeng lain gadjah).
- ㉔ Ngimpi kdatangan gadjah, bakal katatamoean koe mènak (Di Soenda mah koe maoeng lain koe gadjah).
- ㉕ Ngimpi aja gadjah asoep ka imah, bakal djeneng, naèk pangkat.
- ㉖ Ngimpi digègèl sato galak, bakal diasih koe djelema.
39. Ngimpi ninggal pamegaran oraj matih, bakal diambek koe pamadjikan.
- ㉘ Ngimpi ninggal liang oraj, bakal pandjang oemoer.
41. Ngimpi kahoeroean, bakal tjilaka gedè (Soenda bakal manggih napsoe).
- ㉙ Ngimpi ngampihan seuneu, bakal tjoe koel pakaja.
43. Ngimpi nëndjo goenoeng, bakal meunang bédja.
- ㉚ Ngimpi njaba ka goenoeng, bakal meunang noegraha.
45. Ngimpi kaloear ti leuweung, bakal leuleungiteun.
- ㉛ Ngimpi asoep ka maşigit, bakal meunang bagdja.
47. Ngimpi njeun imah, bakal laksana karepna atawa bakal boga pamadjikan.
48. Ngimpi aja noe mergasa, bakal pinanggih soesah.
49. Ngimpi asoep ka naraka bakal gedè dosa.
50. Ngimpi ngedègdèg atawa hareudang, bakal kdatangan tjilaka, karoeroegian.
51. Ngimpi aja angin gedè, tatangkalan raroengkad, bakal paila atawa aja anoe ngaroeroeg.
- ㉜ Ngimpi aja ditengah sagara, bakal meunang doeit

- ? 53. Ngimpi palid ka laoet, bakal laksana anoe disedja, tapi batoer rëa anoe ngëwa
54. Ngimpi ngarasa panas, bakal meunang, redjeki tina djalan sérong.
55. Ngimpi dahar boeah, bakal aja noe matjikeuh.
56. Ngimpi ningal warna-warna kembang, bakal djadi pangkat.
57. Ngimpi dahar laoek embè, bakal meunang redjeki (Soenda: ngimpi dahar laoek bagong).
58. Ngimpi dahar laoek sapi, laoek moending, laoek hajam, atawa létah, bakal meunang kahadean.
59. Ngimpi kabojong koe moesoeh, bakal balik ka bali geusan ngadjadi.
60. Ngimpi tepoeng djeung Nabi Isak, bakal sakti at. meunang daradjat.
61. Ngimpi ka sawarga, bakal laksana sakabèh karep.
62. Ngimpi kaloeur ti sawarga, bakal roentag babandaan.
63. Ngimpi ningal naraka, gedè dosa koedoe-tobat.
64. Ngimpi kiamat, bakal djeneng naèk pangkat at. titekanan sakarepna.
65. Ngimpi ningal bentang, bakal meunang bagdja.
66. Ngimpi oenggah ka langit, bakal meunang daradjat gedè.
67. Ngimpi samagaha sarangèngè at. boelan radja bakal soesah lantaran nagara roeksak
68. Ngimpi boelan asoep ka imah, bakal oentoeng gedè.
69. Ngimpi ningal tjai datang, bakal moeng-gah hadji (Soenda: bakal amarah).
70. Ngimpi teuleum dina tjai kiroeh, bakal tatapa.
71. Ngimpi ningal waloengan tjaina hërang, bakal nampa barang emas-inten.
72. Ngimpi nginoem ti waloengan, bakal diseuseul koe doenoengah, tapi laksana panedjana.
73. Ngimpi teuleum dina tjai hërang, bakal soegih.
74. Ngimpi nginoem tjai hërang, bakal te-goe agamana.
75. Ngimpi nginoem anoe kentel kentel, bakal boga emas pérak.
76. Ngimpi ngaloentjatan waloengan bakal pondok oemoer.
77. Ngimpi paparahoean bakal soesah.
78. Ngimpi toetoroeboen ka talaga, tobat ka Allah.
79. Ngimpi ningal sinar sarangèngè, damar atawa haseup bakal gampang sagala karep.
80. Ngimpi ningal seuneu ti kadjaeohan, bakal pandjang oemoer.
81. Ngimpi kapeutjangan, kasasar lampahna.
82. Ngimpi djadi lintoeh, bakal loepoet tina baja.
83. Ngimpi ningal goenoeng at. seuneu ti kadjaeohan bakal diasih koe doenoengan.
84. Ngimpi lintoeh bakal oentoeng.
85. Ngimpi sambèang, bakal laksana panédja.
86. Ngimpi ditjabak sirah, bakal titekanan sapanedja.
87. Ngimpi kaandjangan, bakal mimitran djeung saloehoereun.
88. Ngimpi diragap awak, bakal gering parna atawa bakal kasëmahan baraja.
89. Ngimpi pepanggih djeung awèwè, bakal kawin.
90. Ngimpi beungent djadi bodas, bakal boga pamadjikaneun.
91. Ngimpi diboera oraj, bakal meunang pipamadjikaneun bakal kawin.
92. Ngimpi dipatjok oraj, bakal tjilaka koe moesoeh.
93. Ngimpi papanggih djeung Malaikat, djeung Nabi Adam, djeung Widadari, bakal djadi gegedèn.
94. Ngimpi hajang boeboeang bakal salamet.
95. Ngimpi nandjak ka goenoeng, bakal naèk pangkat.
96. Ngimpi nimoe pakarang, bakal naèk pangkat.
97. Ngimpi mandi bakal gering.
98. Ngimpi toempak koeda, bakal gering.
99. Ngimpi boeboeang, bakal katjilakaan, leuleungiteun.
100. Ngimpi nëwak manoeuk, bakal meunang bogdja.
101. Ngimpi imah kahoeroean, bakal meunang bahaja gedè.
102. Ngimpi kdatangan djelema rëa bakal kapapatènan.
103. Ngimpi hiber, bakal oentoeng.
104. Ngimpi katinggang kai, bakal tjilaka gedè.

105. Ngimpi soemoer pinoeh koe tjai, bakal tjoekoel sagala gawè.

106. Ngimpi geloet èlèh bakal gering.

107. Ngimpi disalin koe papakèan weuteuh, bakal naèk pangkat boga gawè anjar.

108. Ngimpi tjarita djeuug sepoeh anoe geus teu aja di kieuna, bakal pandjang oemoer.

109. Ngimpi soehoenan tisorosod, bakal soesah.

110. Ngimpi nimoe doeit, bakal leuleungiteun (Tjeuk oerang Soenda, bakal radang).

111. Ngimpi maèhan oraj, bakal moal djadi sakarepna.

112. Ngimpi dipatjok oraj matih, bakal di-asih koe awèwè.

113. Ngimpi noengkoelan noe kariaan, bakal aja noe kapapatènan.

114. Ngimpi poenglak hoentoe ti loehoer, bakal kapapatènan koe baraja saloehoe reun.

115. Ngimpi poenglak hoentoe ti handap, bakal kapapatènan baraja sahandapeun.

53 nu hade }
3 ± " }

56 }
59 nu goreng (kurang hade).



1. Asalamoealaékoem,
Si Baji Raden Kawati,
Si Lénggang géléréng hérang,
Si hening atjining bening,
Si Padang sipoe pandjang,
anaking anak papanting.

2. Si Koentjoeng Si Aroem tandjoeng,
Si Atji atjining-hening,
Si Lénggang gilang goemilang,
Si Ginding Si Pada ngaping,
Si Poerba wisésaning Jang,
hatoeran bagéa soemping.

3. Disoewoek kidoeng djeung kidoeng,
dipirig dangding djeung dangding,
pada welas noe maridang,
pada asih noe njaranding;
sawérna Si Roentjang koendang,
pameulit ati noe ngaping.

4. Lailahailellohoe,
kawitan sawér kiai,
Moehammadoerrasoelloellah,
eusina sawér ki santri,
poesaka sawér balenla,
dirampid sama sakali.

5. Poen sampoen amitan ampoen,
ka Batara ka Batari,
Batara para déwata,
Batari para dédéwi,
Batara teroesing rasa,
rasaning sawér kinanti.

6. Amit ka Batara Goeroe,
goeroe poetra goeroe poetri,
goeroe poetra naga radja,
goeroe poetri naga sepi,
goeroe Sang kama dirasa,
goeroe roemasaning boedi.

7. Noe mantjoer mantjoer di panggoeng,
anoe ngaping sakoeriling,
noe ngajang di awang awang,
anoe ngaping beurang peuting,
noe ngabangbang raga oerang,
anoe ngaping raga aing.

8. Pitik toelak pitik toekoeng,
toetoelaking djabang baji,
toelak rantjana wisaja,
toelak noe hiri noe dengki,
toelakna kalimah sada,
sada moeni koe djasmani.

9. Koer bajoe koeroengan bajoe,
koer baji koeroengan baji,
koer sawanan sasambetan,
sadérék medal sapeuting,
tah tanpa dina taweuran,
ninggang sisindiran dangding.

10. Bajoe diawoer koe bajoe,
koenir diawoer koe koenir,
panglaj diawoer koe panglaj,
doeit diawoer koe doeit,
béas diawoer koe béas,
eusi kasaoeran santri.

11. Hoe Allahoe Ja Allahoe,
bismillahi bismillahi,
padjagalan noe walatra,
tjandoli noe malak mahi,
kabajan moesna saboelan,
katoeroeban tjeuli moending.
12. Tangtoeng kagimboeng koe tangtoeng,
boedi ka irid koe boedi,
welas katebak koe welas,
asih kairid koe asih,
tjahja karérab koe tjahja,
moelih ka alaming soetji.
13. Noe moengpoeng noengtoen rahajoe,
djasmani kalangkang ati,
nja raga kalangkang rasa,
soemping tandaning mi ash,
éar tandaning miwelas,
pambrihna hajang lastari.
14. Amin amin ja Allahoe,
pipokkeun koering ti tadi,
moegi moegi moega moega,
lastari noe dipiati,
laksana noe dipimamah,
olah madawa madawi.
15. Neda agoeng nja paraloen,
ka noe njaranding saroemping,
mihapé waloeja oerang,
mihapé éling ka éling;
mihapé barang kasorang,
mihapé weling anaking.
16. Ka loehoer ka Sang Roemoehoen,
para Nabi para Wali,
para arwah noe sampoerna,
para wargi noe soewargi,
neda djiad berekahna,
hajang djamoega djamoegi.
17. Jahoedat wedjiboel woedjoed,
noe disindiran ti tadi,
nja waloeja nja waloeja,
nja djamoega nja djamoegi,
ja allah walahoelam,
ja amin raboel alamin.

1) Karangan Djoeragan H. Hasan Moestapa Pangoele Bandoeng pangsoen, kintoenan M. Wangsa Atmadja.

Oenak-anik basa Soenda

IV

- Hartina ketjap-ketjap basa Kawi anoe sok dipaké ngaran, noemoetkeun katrangan tina Woordenboek Toean Roorda.
- Wirá* = kawasa, pradjoerit, sènapati, prijaji, pinoendjoel. Saroea baé hartina djeung *Wirja*, nja éta anoe gedé wawanénna kana madjoe perang.
- Prawira* = pradjoerit, ménak toeroenan loehoeng, satrija, noe pantjeg adjeg wawanénna.
- Warga* = baraja, sanak, kadang. *Warga* (Skr) = ihwan, anoe saroea tahapanana atawa martabatna pikiran, anoe saeodagan, *sapartij*.
- Sastra* = aksara, toelisan, boekoe élmoé, kitab, élmoé basa.
- Soerja* = Soerija = srangéngé, panon-poé.
- Nata* = ratoe, radja.
- Niti* = atoeran, papagon, élmoé nga-heujeuk nagara, perang, adil, gadjah.
- Naja* = oelat, pasemon, semoe, poelitik.
- Djaja* = oenggoel, koeat, moedjoer, sakti wenang.
- Joeda* = perang, pakarang, gagaman. *wel*
- Soeta* = anak, poetra.
- Karta* = *Kerta* = rahajoe, bèrès, teu aja pikaharing — hangeun, henteu werit, aman, moerah sandang pangan.
- Poera* = nagara, kadaton, karaton.
- Prana* = ati, boedi, tjipta, meneran, toedjoe. *Prana* (Skr), ambekan, pantjadria.
- Poerwa* = *poerba* = wiwitan, asal, mimiti, baheula, koena, wétan.
- Wangsa* = sanak, baraja, bangsa,
- Mangoen* = gawè, imah, bangoen, rèka,
- Madja* = *Dja* = anak, medal.
- Tjita* = tjai, pamandian anoe dipoen-djoeng-poendjoeng' pamandian noe harenghèng; patapan.
- Brata* = tapa, lampah, lakoe,

| | | |
|---------------------|---|---|
| <i>Soera</i> | = | 1. Dèwa, Batara 2. pradjoeirit anoe gedè wawanen, wani, wawanèn 3. arak sopi. |
| <i>Pradja</i> | = | 1. nagara, 2. volk, djelema-djelema, rajat. |
| <i>Koesoema</i> | = | kembang, mènak agoeng, seseboetan ka istri anoe geulisna pinoendjoel, mènak anoe diadjènan. |
| <i>Ganda</i> | = | (Skr <i>Gandha</i>) = seungit, seu-seungitan. |
| <i>Karna</i> | = | tjeuli, tjepil. |
| <i>Hardja</i> | = | <i>Redja</i> = èndah, aloes, ngagenjas, pantes. moerah sandang pangan toer salamet, boengah, langèn. |
| <i>Soewita</i> | = | kawoela, abdi, ngaoela, ngabdi, noeroet. |
| <i>Atma</i> | = | njawa, hoerip. |
| <i>Atmadja</i> | = | (<i>Atmaja</i> Skr) = <i>Atma</i> = anak, poeta. |
| <i>Sasmita</i> | = | isarat, tanda, alamat, imoet, goemoedjeng, seiuri. |
| <i>Di = Adi</i> | = | <i>Hadhi</i> = èndah, aloes, taja koe-tjiwana, lineuwih, anoe pangpoendjoelna, pangpangna, pangmimitina. |
| <i>Adi ning rat</i> | = | anoe pangpoendjoelna di doenja, anoe pangmimitina di doenja, anoe pangsoetjina at. anoe panglineuwihna di doenja. |
| <i>Wi</i> | = | lineuwih, banget, katjida, leuwih. |
| <i>Kantjana</i> | = | emas. |
| <i>Soedjana</i> | = | (soe-djana) djelema hadè, ati-ati, ijatna, tjangtjajaan, pre-jatna. |
| <i>Swandana</i> | = | karèta, karèta paragi perang. |
| <i>Siti</i> | = | tanah, boemi, tempat matoeh. |
| <i>Ningrat</i> | = | <i>ing rat</i> = doenja, doenja, ti sakoeliah doenja, di antèro doenja, saalam kabèh. |
| <i>Soema</i> | = | kembang (Koesoema). |
| <i>Soma</i> | = | boelan, tjaang. |
| <i>Marta</i> | = | woelang, hoerip, tjai hèrang, wening. |
| <i>Denda</i> | = | pangabaran, pakarang, katjida, kawasa. |
| <i>Rana</i> | = | pangperangan, tempat, perang. |
| <i>Ranoe</i> | = | (ranau, danau, dano) talaga, tjai, talaga anoe kalioeng koe goenoeng. |

Manggala = mimiti, wiwitan, pangharepan. 671
pradjoeirit, gadjah, oentoeng (salamet). 451

Raksa = ngaraksa, ngadjaga. 91

Asta = *hasta*, leungeun. 614

Sawandana - adike 74

701

Pihatoer Redaksi.

| | | |
|--|-----|------|
| | ? | — |
| Diantawis' para Djoeragan anoe moendoet djadi langganan P. S, aja anoe henteu ngintoenkeun poswissel pikéun majar artos langganan, doegi ka koe Redaksi kapaksa dikintoenan postkwitantie . Nanging matak harendeg , rèh aja postkwitantie anoe balik lèngoh toer èta anoe tjidra tèh <i>pikaisineun</i> . | 564 | 656 |
| Nanging sawangsoelna ka para Djoeragan anoe sanes anoe pada merloekeun ngabajoean P. S, Redaksi oendjoek noehoen. | 696 | — |
| Postwissel anoe parantos katampi ti wankid 20 December 1922 (Tingali P. S. No. 7) doegi ka Februri 1923, nja eta ti Djoeragan-djoeragan: | — | — |
| 307. M. Kd. Martadisastra Singaparna. | — | 558 |
| 672. R. Djoendjoenan. Ind. Arts Taloe. | — | ? |
| 673. Biblioetheek Pasoendan, Soerabaja. | — | 510 |
| 657. M. Lesmanadipoera Tjimindi. | — | 679. |
| 640. Djoer. Anong Afd Bank Bogor. | — | — |
| 469. " Nawawi Panaragan-kaler. | — | — |
| — " Soelaeman Osvia Serang f 12,25 | — | — |
| 303. " Kd. Soediredja Garoet. | — | — |
| — " E. Soedjana N. School Serang f 17.— | — | 522. |
| 478. " Wiradjiwa Bandoeng. | — | 135. |
| 288. " Mh. Soemardi Serang. | — | — |
| 209. " O. Wiradinata Tasikmalaja. | — | 552. |
| 679. " Tan Tek Tjoen Dawoean f 1.— | — | — |
| 365. " Soeriawidjaja, A. W. Mantjak Banten. | — | 559. |
| 628. " Oe. M. Neneng Bogor. | — | 504. |
| 696. R. Odang Boscharchitek Soekaboemi. | — | — |
| 596. Djoer. P. Lie Tjeng San Buitenzorg. | — | 488. |
| 308. Rd. Koesomasoedjana. Ind. Arts. Blijoe. | — | 423. |
| — " — | — | 424. |
| 676. Djoer. Djoenaidi Toko Inten-bidoeri Bandoeng. | — | 210. |
| — " — | — | 244. |
| 641. Rd. Sartrasentana Buitenzorg. | — | 245. |
| — M. I. Prawirawinata Bandoeng f 2.16. | — | 247. |
| 593. Djoer. Prawiratmadja H. O. Singaparna. | — | 53. |
| 550. Rd. A. Tisnakoesoemah Djoer. Wadana Karangnoenggal. | — | 310. |
| | — | 157. |

moen goeroe masih hiroep,
peupendjeuh oe lah wani-wani,
mapatahan noe lian.
tah koesabab kitoe,
kakang teu bisa miwoelang,
ngan noedohan goeroe kakang hadji pasti,
noe koedoe digeroean.
Sadajahna hénteu beres goendoekna sora
teh, bilanganana deuih hénteu toemoet
oengkara, toeroeg-toeroeg neundeunna kétéjap
teu ninggang, teu poepoegoeh dina pada-
lisan noe ka 9 bét gek bae dipérnahkeun
kétéjap pasti.

Anoe sae marga lóejoena, anoe leres
bilanganana, noe beres goendoekna sora,
anoe ninggang gek-gekanana ketjap:
Sagébroelan—nonoman pawestri,
sami gandang—angkat gegendengan,
namoeng teu nganggo panggondeng,
angkatna—sémoe njéngkoeg,
mana horeng sapatoe djaging,
noe djéngke djangkoeng hakna,
na aja kajoengjoen,
kamadjéngan—istri Soenda,
daweung loedéung—pásémon taja kaa-
djrih,
boeboehan—paladjaran.

Ajeuna mangga oerang ladjéng nataän,
bilangan hadji-hadjina poepoeh, oengkarana:

2. Sinon, 9 pada-lisan,
1. a = 8
2. i = 8
3. a = 8
4. i = 8
5. i = 7
6. oe = 8
7. a = 7
8. i = 8
9. a = 12, goendoekna sora kedah 4 + 8,

3. Asmarandana, 7 pada-lisan;
1. i = 8
2. a = 8
3. e (o) = 8
4. a = 8
5. a = 7
6. oe = 8
7. a = 8

4. Kinanti, 6 pada-lisan,
1. oe = 8
2. i = 8
3. a = 8

4. i = 8
5. a = 8
6. i = 8

5. Midjil, 6 pada-lisan,
1. i = 4 + 6
2. o = 6
3. e = 10 = (4 + 6)
4. i = 10 (9)
5. i = 6
6. oe = 6

nganggo

6. Magatroe, 5 pada-lisan,
1. oe = 4 + 8
2. i = 8 +
3. oe = 8
4. i = 8
5. o = 8

haban' dan goegojin

7. Pangkoer, 7 pada-lisan,
1. a = 8
2. i = 4 + 7
3. oe = 8
4. a = 7
5. oe = 4 + 8
6. a = 7
7. i = 8

lalampahan

8. Poetjoeng, 4 pada-lisan,
1. oe = 4 + 8
2. a = 6
3. i (e) (o) = 8
4. a = 4 + 8

pi'wulang

9. Doerma, 7 pada-lisan,
1. a = 4 + 8
2. i = 7
3. a = 6
4. a = 7
5. i = 8
6. a = 5
7. i = 7

paering, bendoe, pawa, kerang, rorot

10. Maskoemambang, 4 pada-lisan,
1. i = 4 + 8
2. a = 6
3. i = 8
4. a = 8

prinate

11. Lambang, 4 (8) pada-lisan,
Ngalagéna sadajana, sadajana dalapan sora.

keuning

12. Wirangrong 6 pada-lisan,
1. i = 8
2. o = 8
3. oe = 8
4. i = 7
5. a = 6
6. a = 8

Rjafandim antara
sora binta
Rannawalora

304. Rd. Wiradiatmadja Djoerg. Patih Tjiandjoer.
406. Djoer. Moeh. Mardjoeki. Tjipanas Tjiandjoer.
301. " Wirasendjaja Tjiandjoer.
501. Rd. Soeriamihardja Djoerg. Wadana Patjet.
500. Rd. Wiratanoeningrat Tjiandjoer.
- Djoer. Mantri Goeroe No. 1 Tjiandjoer.
- " " " Tjiandjoer?
- " " " kl II. Tjiandjoer?
- " " " " " Tjiandjoer?
505. Rd. Kartadipoera Djoerg. Patih Tjiamis.
480. Djoer. Natadihardja Tjiamis.
- " Mantri Goeroe No. 1 Tjiamis.
- " " " kl II. Tjiamis?
261. Rd. Soeandakoesoema Djoer. Djaksa Tjiamis.
92. M. Soctasentana Tjiamis.
174. Djoer. Soebitaatmadja Tjiamis.
277. M. G. Kartaatmadja Tjiamis.
535. Rd. Bratawinangoen Djoerg. Wadana Pandjaloe.
312. M. Somahardja Djoerg. S.O. Kawali.
311. M. Karnadiredja " S.O. Tjilegon.
431. Rd. A. A. A. Djajadiningrat Kangdjeng Dalem Serang.
436. Rd. Kartodikoesoema Serang.
320. Rd. Soepian Iskandar Serang.
321. Rd. Ismail Djoer. Gambar Serang.
183. Rd. Nataprawira Serang.
376. M. Moeh. Mangoendiwia Serang.
370. Rd. Martadilaga Serang.
419. M. Wiriaatmadja Radjapolah.
223. Rd. Abas Tasikmalaja.
228. Rd. Ardiwidjaja Tasikmalaja.
590. M. O. Sastramadja Tasikmalaja.
306. Rd. Wiradiradja Djoer. S.O. Tasikmalaja.
153. Djoer. O. Sasmitawidjaja Tasikmalaja.
159. Rd. Kartadibrata Tasikmalaja.
208. M. Soemadiwangsa Tasikmalaja.
221. Rd. Wangsanagara Djoer. Tjamat Tasik.
549. Rd. Soeriaatmadja Djoerg. Wadana Taradjoe.
548. Rd. Soerialegawa " " Singaparna.
498. Rd. Ad. Wiratanoeningrat Kandjeng Dalem Tasikmalaja.
495. M. Darmadji Djoerg. Patih Koeningan.
30. Rd. Martadiredja Djoerg. Djaksa Koeningan.
959. M. Wiraatmadja Koeningan.
496. M. Pringgakoesoemah Djoerag. Patih Tjirebon.
513. Rd. Rg. Wangsaatmadja Djoerg. Wadana Bandjaran.
728. Djoer. A. J. Bos Bandoeng.
729. M. Hadji Moehamad Tahir Djoerg. Djaksa Brebes.

Panambih.

Diantawis Djoer. Mantri Goeroe kl II, aja anoe katampi postwisselna teu aja tempatna, moeng disebat *Tjiandjoer* at. *Tjiamis* woengkoel. Koe margi éta moegi kersa maparin katrangan: 1 **Djenengan** 2 **tempat**, soepados oelah matak kaliroe sareng anoe teu majar.

Redaksi.

